

E3 - Somebody Else

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:17] Mafuyu

I'm not lonely.

[00:22] Mafuyu

Even though I'll never see you again...

[00:26] Mafuyu

Even though I still don't have any words...

[00:38] Mafuyu

I'll take the thing you loved with me.

[00:53] Mafuyu

A story that took place one winter...

[00:57] Mafuyu

A story that took place one morning...

SIGN I'm at the bike racks on campus

SIGN Got it

SIGN Be there in about 10 minutes

SIGN Roger

[02:53] Akihiko

Can you get down?

[02:54] Yayoi

Yup.

[02:57] Yayoi

Whoops...

[02:59] Yayoi

Thanks.

[03:02] Akihiko

Your hair's a mess.

[03:03] Yayoi

Huh?!

[03:07] Akihiko

Haruki!

[03:08] Haruki

Drop dead, you oblivious heartbreaker...

[03:12] Akihiko

Well, see you later.

[03:13] Yayoi

Later?!

[03:15] Akihiko

Make sure you go to class.

[03:17] Yayoi

Yeah, yeah...

[03:19] Akihiko

Hey, Haruki. What are you doing?

[03:23] Akihiko

Did you see the text from Uenoyama?

[03:28] Haruki

I did...

[03:33] Akihiko

He wants to let Mafuyu join the band, huh?

[03:36] haru

I presumed that this would happen eventually,

[03:39] haru

but this is far more expeditious
than I had anticipated.

[03:43] Akihiko

What's with the big words?

[03:46] Haruki

I figured it'd be after he'd made
more progress on the guitar.

[03:53] Akihiko

I thought so, too, so I asked him why.

[03:57] Haruki

Isn't that a little mean?
You know Uecchi likes that kid.

[04:02] Akihiko

It just slipped out.

[04:07] Akihiko

He was all, "You'll understand once you hear him."

[04:13] Haruki

What does that mean?

[04:14] Ritsuka

What the hell is that supposed
to mean, damn it?!

[04:20] Itaya

What's up, Uenoyama?

[04:23] Itaya

You've been really weird lately.

[04:25] Ritsuka

He's the damn weirdo here.

[04:29] Ritsuka

You know Mafuyu Sato, right?

[04:31] Itaya

Yeah, the guy from the class next door.

[04:33] Ritsuka

I invited him into our band.

[04:39] Ritsuka

And yet... that bastard...

[04:43] (Flashback) Ritsuka

Do you want to join our band?

[04:51] (Flashback) Mafuyu

I don't... think I should.

[04:55] Ritsuka

Huh?

[04:57] Ritsuka

What?!

[04:59] Ritsuka

Why?! What's that even supposed to mean?!

[05:08] Itaya

Oh, now I get it. You didn't
think he'd reject you.

[05:17] Girl

Come on, you stupid boys!

[05:18] Ritsuka

Yeah, that's right! I didn't think he'd reject me!

[05:25] Ritsuka

But...

[05:28] Ritsuka

I mean...

[05:32] Ritsuka

Damn it.

[05:34] Ritsuka

No way in hell am I just gonna give up.

[05:44] Ritsuka

Sato!

[05:48] Mafuyu

Uenoyama-kun...

[05:50] Mafuyu

Don't you have work today?

[05:53] Ritsuka

You want to learn how to play guitar, right?

[05:57] Mafuyu

Yeah.

[06:00] Ritsuka

You're interested in bands, right?

[06:02] Mafuyu

Yeah.

[06:04] Ritsuka

You can sing, right?

[06:08] Ritsuka

You're supposed to say "yeah" again.

[06:12] Mafuyu

It's green.

[06:17] Mafuyu

Well, I'm going this way, so...

[06:19] Ritsuka

Huh?!

[06:33] Ritsuka

It's not as if he doesn't like our band, right?

[06:44] (Flashback) Mafuyu

But I had fun.

[06:48] Ritsuka

I mean, that's what he said...

SIGN Ba

SIGN Ban

SIGN Band

SIGN Band how

SIGN Band how to

SIGN Band how to invite

[07:01] Ritsuka

Hey, Yayoi.

[07:02] Yayoi

Hm?

[07:03] Ritsuka

How do you keep getting a hold of Kaji-san,
even though he dumped y—

[07:16] Mafuyu

Uenoyama-kun.

[07:18] Ritsuka

Hey.

[07:20] Mafuyu

Good morning.

[07:23] Mafuyu

What're you doing?

[07:24] Ritsuka

Huh? Nothing...

[07:29] Mafuyu

By the way, thanks for lending
me that guitar book.

[07:33] Mafuyu

You can have it back now.

[07:34] Ritsuka

Oh, it's not like I'm gonna use it any time
soon, so you can just hang on to it...

[07:38] Ritsuka

I mean!

SIGN How to ask someone out even after they've rejected you once
The important thing is to remain calm and composed.

Try to remember back to when you first asked them out.
Did you ask them out without thinking about how they'd feel?
First, show how relaxed you are by talking about something they like...

[Click here for details](#)

[07:41] Ritsuka

*What's important is to remain calm...
So it starts with me.*

[07:52] Ritsuka

I... think our band is pretty awesome.

[07:58] Ritsuka

I've been in a few other bands,
but this one's been the easiest to play in.

[08:04] Ritsuka

Kaji-san and Haruki-san
are both super skilled...

[08:07] Ritsuka

I mean, they mess around sometimes,

[08:09] Ritsuka

but they're actually serious when it counts.

[08:12] Ritsuka

We've been an instrumental
band this whole time...

[08:14] Ritsuka

Oh... instrumental means—

[08:17] Mafuyu

Uenoyama-kun.

[08:20] Mafuyu

Can I go get the class records now?

[08:23] Mafuyu

I have class duties today.

[08:31] Ritsuka

Go ahead.

[08:32] Mafuyu

Sorry. See you later, okay?

[08:44] Ritsuka

I guess we can talk at lunch.

[08:56] Ritsuka

Aren't you coming?!

[08:59] Mafuyu

I forgot to do my homework...

[09:06] Guy

Sato?

[09:08] Guy

He already went home.

[09:18] Haruki

That's hilarious!

[09:21] Akihiko

C'mon, stop...

[09:23] Haruki

My bad...

[09:25] Akihiko

Ue's gonna get mad...

[09:27] Ritsuka

Oh, shut up already!

[09:29] Ritsuka

And he didn't even show up?!

[09:31] Ritsuka

Is he avoiding me?!

[09:33] Haruki

Oh, no, no. He had a job interview today.

[09:37] Ritsuka

Huh?

[09:38] Ritsuka

How do you know that, Haruki-san?

[09:40] Haruki

Huh? He texted me.

[09:44] Haruki

Wait...

[09:45] Haruki

Could it be that you don't have
Mafuyu's contact info, Uecchi?

[09:55] Akihiko

I don't have it...

[09:58] Haruki

So Mafuyu's doing what we asked him to do.

[10:03] Haruki

He's been pretty serious about
finding a job if he wants to play.

[10:10] Haruki

This is all so he can keep making music.

[10:13] Ritsuka

So?

[10:18] Haruki

Uecchi, did you actually ask Mafuyu why?

[10:23] Ritsuka

Huh?

[10:24] Haruki

When you were wondering why he declined,
did you think to actually *ask* him why?

[10:35] Haruki

You didn't even bother to get his number...

[10:37] Haruki

You should probably hear him out.

[10:40] Haruki

Music is all about communication.

[10:43] Haruki

I worry about that with you sometimes.

[10:52] Haruki

Do you think I said too much?

[10:56] Haruki

I mean, I know Uenoyama's trying his best, but...

[11:05] Haruki

What the?!

[11:08] Haruki

Er... Huh?!

[11:11] Akihiko

Get a grip. You're everyone's big bro, aren't you?

[11:16] Akihiko

Come on. Let's head home.

[11:22] Haruki

*There's no way Akihiko is
two years younger than me...*

[11:46] Ritsuka

Communication...

[12:06] Guy

Okay, you'll be starting here next week.

[12:09] Mafuyu

Thank you very much.

[12:12] Guy

Can you take care of the rest, Tsubaki-san?

[12:14] Tsubaki

Sure thing.

[12:17] Tsubaki

Sato-kun.

[12:19] Tsubaki

Wanna take a look inside
if you have some time?

SIGN No Re-entry

[12:24] Tsubaki

This is the reception desk.

[12:25] Tsubaki

You hand out and accept tickets here.

[12:28] Tsubaki

You'll mostly be cleaning at first,

[12:31] Tsubaki

but it's dangerous around the stage
because of all the equipment,

[12:34] Tsubaki

so you'll be cleaning other
areas 'til you get used to it.

[12:37] Mafuyu

Okay.

[12:41] Tsubaki

If there's a show where no alcohol is served,
we'll have you at the bar, too.

[12:45] Mafuyu

The bar?

[12:47] Tsubaki

This is the bar counter.

[12:49] Tsubaki

You hand out drinks here.

[12:52] Tsubaki

You get a really good view
of the stage from here.

[12:58] Tsubaki

If you ever get a gig here, let me know.

[13:01] Tsubaki

We can give you a bit of a discount.

[13:04] Take

Hey, hey.

[13:07] Tsubaki

Take-chan!

[13:10] Take

I came to talk to you about the show.

[13:13] Tsubaki

Sure.

[13:36] Mafuyu

Uenoyama-kun.

[13:41] Ritsuka

So you had an interview?

[13:44] Mafuyu

Yeah.

[13:45] Ritsuka

Ah... So, uh... How'd it go?

[13:49] Mafuyu

They asked me to start next week.

[13:52] Ritsuka

O-Oh...

[13:54] Ritsuka

*I guess he at least had the social
skills to manage that...*

[13:58] Ritsuka

Uh...

[14:00] Ritsuka

Communication! Communication!

[14:04] Ritsuka

So, uh... You...

[14:07] Hiiragi

Mafuyu?

[14:15] Hiiragi

Mafuyu...

[14:19] Ritsuka

Huh?

[14:21] Hiiragi

What... are you doing?

[14:25] Hiiragi

You just... fell off the face of the earth...

[14:28] Hiiragi

Hey, wait a sec...

[14:32] Hiiragi

What the hell?

[14:34] Hiiragi

That thing on your back...

[14:36] Ritsuka

What? You know this guy?

[14:38] Hiiragi

Is that... Yuki's guitar?

[14:43] Hiiragi

Are you... playing music now?

[14:50] Mafuyu

I never... know how I'm supposed to react...

[14:58] Mafuyu

at all...

[15:01] Ritsuka

Sato!

[15:06] Mafuyu

Everyone else can manage it so well...

[15:12] Mafuyu

But I can't.

[15:16] Mafuyu

Just like how everyone laughs and cries...

[15:23] Mafuyu

I just... can't do it well.

[15:26] Ritsuka

Sato!

[15:28] Ritsuka

Hey, Sato!

[15:30] Ritsuka

Are you listening, damn it?!

[15:33] Ritsuka

Sato!

[15:36] Ritsuka

Mafuyu!

[15:53] Ritsuka

Mafuyu!

[15:59] Ritsuka

A-Are you crying?

[16:09] Ritsuka

What's with that face?

[16:17] Ritsuka

Are you all right?

[16:21] Ritsuka

What was up with that guy?

[16:25] Ritsuka

Who's Yuki?

[16:30] Ritsuka

Is this something you can't tell me?

[16:36] Ritsuka

Does this have something to do with why you don't want to join the band?

[16:44] Mafuyu

No, it doesn't.

[16:46] Ritsuka

Then... why?

[16:53] Mafuyu

If you're in a band...

[16:55] Mafuyu

You have to express yourself in front of people, right?

[17:00] Mafuyu

People always tell me that I look like I'm not thinking about anything.

[17:07] Mafuyu

And sometimes... I think they might be right.

[17:15] Mafuyu

I think...

[17:16] Mafuyu

I'm really bad at expressing myself, compared to everyone else.

[17:24] Ritsuka

What the hell?

[17:27] Mafuyu

So...

[17:28] Ritsuka

I can actually feel my blood starting to boil...

[17:30] Mafuyu

So, I...

[17:33] Ritsuka

You dumbass!

[17:36] Ritsuka

Are you bullshitting me?!

[17:37] Ritsuka

There's no way you're not
thinking about anything!

[17:40] Ritsuka

You're not good at expressing yourself?

[17:43] Ritsuka

The whole reason I invited you into our band

[17:46] Ritsuka

is because your song shook me to my core!

[17:59] Ritsuka

How could you say something like that

[18:04] Ritsuka

with such a pained look on your face?

[18:10] Ritsuka

Mafuyu... Sing for me.

[18:15] Ritsuka

I like that song, too...

[18:28] Ritsuka

*Ever since I met you, I'm pretty
sure I've been a complete mess.*

[18:39] Ritsuka

God damn it...

[18:41] Ritsuka

It hurts...

[18:52] Akihiko

Well, I definitely didn't expect this.

[19:10] Shizusumi

Hiragi.

[19:13] Shizusumi

What's up?

[19:15] Hiragi

Shizusumi.

[19:18] Hiragi

I saw Mafuyu.

[19:32] Mafuyu

Thanks.

[19:38] Mafuyu

But I can't drink fizzy drinks.

[19:39] Ritsuka

Huh?

[19:53] Mafuyu

It's okay.

[20:06] Mafuyu

Are you sure you're okay with me?

[20:11] Ritsuka

How many times do I have to say yes?

[20:19] Mafuyu

I'll do it.

[20:22] Mafuyu

I want to join your band.

[20:27] Mafuyu

I look forward to working with you.

[22:12] Yayoi

You're so freakin' noisy! Pipe down!

Revision #1

Created 2024-01-01 19:38:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:41:40 UTC by whimsee